



外国语言文学研究学术论丛 | 总主编◎文 旭

语料库在日语课堂教学中的应用研究

彭玉全◎著

Study on Application of Corpus
In Japanese Teaching

非外借



科学出版社

外国语言文学研究学术论丛 | 总主编 文 旭

语料库在日语课堂教学中的应用研究

彭玉全 著



科学出版社

北 京

内 容 简 介

本书以高校日语专业课堂教学为研究对象,结合笔者作为一线教师在日语课堂教学的实践,讨论了语料库在句型教学、词汇教学、作文教学、翻译教学等课程中的应用策略,初步建立了语料库在日语课堂教学中应用的模式。本书的特点是结合现代教学论、语言学理论、外语教学理论的研究成果,注重语料库应用于日语课堂教学中的教学目标、教学内容、教学形式、教学方法、教学评价等各个教学环节的分析和探讨,尤其是对语料库应用于日语课堂教学的方法做了较为详细的描述。同时,探讨了语料库应用于日语课堂教学的可行性、适应性、操作性和可能存在的问题。

本书是专门讨论语料库在日语课堂教学中的应用策略的专著,对高校日语专业的课堂教学具有一定的启发和借鉴作用。

图书在版编目(CIP)数据

语料库在日语课堂教学中的应用研究/彭玉全著. —北京:科学出版社, 2018.11

(外国语言文学研究学术论丛/文旭总主编)

ISBN 978-7-03-057775-7

I. ①语… II. ①彭… III. ①语料库-应用-日语-教学研究
IV. ①H369

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 126504 号

责任编辑:张 宁/责任校对:贾娜娜
责任印制:张欣秀/封面设计:铭轩堂

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

北京虎彩文化传播有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2018 年 11 月第 一 版 开本:720×1000 B5

2018 年 11 月第一次印刷 印张:13 3/4

字数:239 000

定价:98.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

外国语言文学研究学术论丛

编 委 会

总主编：文 旭

编 委：（按姓氏拼音排序）

陈新仁 陈永国 程晓堂 董洪川

杜世洪 封宗信 韩宝成 李 力

李洪儒 刘承宇 刘立辉 刘正光

罗益民 马海良 彭宣维 钱 军

冉永平 束定芳 王文斌 魏在江

向明友 晏 奎 杨 枫 杨金才

张 辉 张克定 张绍杰 张绍全

丛 书 序

外国语言文学博大精深,其内容涵盖外国语言学研究、外国文学研究、翻译研究、外语教育研究及跨文化研究等。在我国,外国语言文学研究历史悠久、成绩斐然。近些年来,外国语言文学研究发展迅猛,其理论与模式不断创新,研究方法多种多样。尤其在研究领域方面,其跨学科性和交叉性日益凸显并普遍,如与哲学、符号学、心理学、社会学、人类学、认知科学、脑科学等众多领域的日渐交叉和融合,促使我们必须多维度、多视角、多层面地进行研究,从而在科研上真正做到有所创新、有所前进、有所作为。多学科、跨学科、超学科研究已是当今学术发展的必由之路。

当然,无论是从学科研究历史传统的传承上来看,还是从其未来发展的开拓创新上来说,外国语言文学研究都任重而道远。因此,与时俱进,汇聚外国语言文学领域研究的最新成果,并为先行者和后学共同搭建学术交流的平台便成为促进学科发展极为重要的一环。为此,我们秉承西南大学“特立西南,学行天下”的大学精神,在学界广大同仁的关心和帮助下,精心打造了“外国语言文学研究学术论丛”系列学术专著,以期促进外语界同仁相互沟通与交流,共同创新与进步。该系列学术专著的规模化出版,是西南大学外国语学院科学研究事业中的一件大事,其诞生是学院学科建设与科学研究事业发展的必然,同时也必将进一步搭建西南大学外国语学院学术成果交流的平台。

西南大学起源于1906年4月建立的川东师范学堂,于2005年由原西南师范大学、西南农业大学合并组建而成,是教育部直属重点综合性大学,国家“211工程”和“985工程优势学科创新平台”建设高校。西南大学外国语言文学学科历史悠久、实力雄厚。学贯中西的大师吴宓先生,著名诗人、文学家方敬,翻译家邹绛、外语教育家张正东等学术先贤和著名专家曾在此执教,积淀了深厚的人文底蕴,形成了优良的学术传统和办学特色。西南大学外国语学院拥有“外国语言文学”一级学科博士学位、硕士学位授权点和博士后科研流动站,以及“翻译硕士”“教育硕士”专业学位授权点,同时接收国内访问学者。学院拥有重庆市人文社会科学重点研究基地“外国语言学与外语教育研究中心”、西部地区外语教育研究会、重庆市外文学会、重庆市莎士比亚研究会等学术组织或团体。学院现有多名国内外知名专家学者,在认知语言学、语用学、

功能语言学、莎士比亚研究、英美现代主义文学、翻译研究、外语教育学等领域有较深的造诣，并在多个全国性学术团体中担任重要职务。改革开放以来，学院秉承“博学中西，砥砺德行”的院训，以“崇尚学术自由、培养外语英才、塑造模范国民”为使命，以“全人教育思想”为外语教育理念，以学科建设为龙头，以科学研究为基础，在语言学研究、文学研究、翻译研究、外语教育以及文化研究等领域取得了一批学术价值大、实用性强的科研成果，多次获得全国和部市级的教学科研成果奖，在国内外产生了一定的影响。

本丛书的出版得到了西南大学和重庆市人文社会科学重点研究基地“外国语言学与外语教育研究中心”学科建设的大力资助，外国语学院许多教师以及各界朋友也给予了极大的支持，尤其离不开科学出版社阎莉女士的真诚相助，在此对他们表示衷心的感谢。诚然，这个新生婴儿的成长与发展，要靠广大学人的呵护和支持。因此，敬祈学界朋友不惜赐教为幸，也热忱欢迎同行专家不吝赐稿。我们将秉承西南大学“含弘光大、继往开来”的校训，继续不遗余力为本丛书的成长壮大添砖加瓦。

为学之道，“辟如行远必自迩，辟如登高必自卑”。共同的事业就是共同的生活情趣，也是共同的追求，“嚶其鸣矣，求其友声”。“行到水穷处，坐看云起时”，思考求索的起点，追寻学术的真谛，这就是我们的责任和使命。是为序。



谨识于西南大学

2014年6月22日

序 一

西南大学外国语学院日语系教师彭玉全博士的专著《语料库在日语课堂教学中的应用研究》即将在科学出版社付梓，我感到非常高兴并表示祝贺！

彭玉全博士 2011 年在日本筑波大学取得博士学位后到西南大学任教，为提高自己的科研能力，即刻申请进入西南大学教育学博士后流动站开展相关研究工作，我有幸作为他的合作研究导师，与他共同度过了一段难忘的时光。在选定博士后研究课题时，考虑到他在日本攻读博士学位期间对语言学理论有系统的了解和掌握，尤其是对语料库语言学理论比较熟悉，而我的学科专业是课程与教学论，研究方向是教学论，如果把语料库语言学理论和现代教学论结合起来进行跨学科的研究，兴许能够产生新的学科生长点。因此，我们选定了“语料库在日语课堂教学中的应用研究”作为他的博士后研究课题。他以该课题申请重庆市教育科学规划课题并获得批准，现已结题。该书就是在他的博士后出站报告的基础上经过修改、加工而成的。

该书综合运用了文献研究法、调查研究法、比较研究法、行动研究法和案例研究法，对语料库在日语课堂教学中的应用进行了系统而深入的研究，具有重要的理论意义和实践价值。书中对语料库和语料库语言学进行了历史考察，从而全面认识语料库和语料库语言学；开展了问卷调查，考察了目前语料库的被认可程度和使用状况，形成关于语料库的知识和理论基础；讨论了语料库在日语课堂教学中应用的理念和条件；介绍了如何自建微型日语语料库，形成语料库在日语课堂教学中应用的技术支持。在此基础上，探讨了语料库在日语课堂教学中应用的主要路径以及语料库在日语语法、翻译和写作等课堂教学中应用的实践策略，取得了创新性的研究成果。

综观全书，创新之处表现在两个方面：一是理论的应用。该书是国内较早系统地探讨语料库在日语课堂教学中应用的研究成果，使语料库语言学理论能够走向语言教学实践，因而研究成果具有可操作性，能对高等院校日语课堂教学起到重要的借鉴作用。二是跨学科的研究。该书的研究将现代教学论与语言学理论相结合，有助于构建日语学科教学论，拓展教学论的研究领域。整体而言，该书结构比较合理，思路清晰，论证严密，表述流畅，写作规范。该书的不足之处在于运用现代教学论

对语料库辅助日语课堂教学的理论分析尚不够深入,对日语课堂教学内容与语料库匹配的研究有待加强。这些是今后努力的方向,不影响该书的学术价值。

该书是彭玉全博士长期刻苦学习和认真钻研的结果。他在取得博士学位后还继续研究和深造,一边从事高校日语专业教学工作,一边进行博士后研究工作,难能可贵,值得称赞。我们期待通过这本书的出版,使从事日语教育和学科教学论的同行们从中获得一定的启示,也希望得到更多专家的批评指正,为日语教学研究做出新的贡献。

应彭玉全博士之约,略陈数语,是为序。

李 森

海南师范大学教授、西南大学博士生导师

2018年5月30日

序 二

彭玉全博士的新作《语料库在日语课堂教学中的应用研究》的问世无疑是给中国高校的日语教学提供了一个崭新的思路,开辟了一条利用语料库进行日语课堂教学的新路子。该书的写作经过了艰难的磨炼,这是彭玉全博士锲而不舍、辛勤耕耘的果实。

国标的颁布给高校的日语教学提供了一个客观的教学规范,如何完善教学大纲的设计、课程的配套、教材内容的安排和课堂教学以及教学法,使之符合国标的要求,这是今后需要不断深入讨论并进行各种尝试的重要课题。

日语教学有两个重要的目的:一个是学会说正确的日语,一个是学会得体地使用日语。国内学习日语由于受空间(教室)、时间(课时)、环境(汉语母语环境)和工具(教材)等客观条件的限制,日语只能作为外语来学习,而不是作为第二语言来习得。不过,学习与习得并非绝对隔离开来的两个不相容的概念。实际上,学习中也可以出现习得的效果,习得中也同样会出现学习的现象。在国内学习日语的过程中,如果教学法得体,同样可以获得习得的效果。要想达到习得的效果,需要营造一个日语的语言氛围,让学习者在大量接触活生生的日语中去体会词汇和语法的使用规则,达到潜移默化的效果。也就是说,在结合学习掌握的词汇语法知识的条件下,使用五官去感受词汇和语法的使用规则,以求自然习得的效果。

同样受空间和时间的限制,课本和课堂教学也只能以词汇和语法中最典型的使用法为主。从日语偏误产生的原因来看,除了来自学习者自身的问题外,有的时候还来自日语教师使用的日语不得体或不正确。由于我们的日语教师(除了以日语为母语的教师之外)大部分都是过了临界期才开始学习日语的,所以很难具备与日语母语话者一样的语感和判断日语使用对否的能力。为了补充课本的内容,避免来自教师的偏误影响,日语语料库(尽管日语语料库尚且存在语料偏向书面语或语体涵盖面不够宽的问题)是一个非常得力和便利的助手。彭玉全博士提出将语料库与日语课堂教学相结合的方法正是为了解决上述提到的这些问题。如何才能正确和有效地将语料库用于课堂教学,彭玉全博士根据自己的实践经验提出了自己的想法。由于

这个领域的研究还有待于不断的开垦，希望彭玉全博士的这本专著能够引领这个领域开发，并能够不断取得成果。

于 康

关西学院大学教授、博士生导师

2018 年 6 月

目 录

丛书序

序一

序二

导论	1
第一节 问题的提出	2
第二节 关于语料库和语料库语言学的研究	6
第三节 本书研究目的	8
第四节 本书的研究思路、内容与方法	10
第一章 语料库与语料库语言学发展的历史考察	13
第一节 语料库的产生和发展	14
第二节 语料库语言学的产生和发展	17
第二章 语料库在日语课堂教学中应用的可能性及意义	22
第一节 语料库的特点、类型及国内外日语语料库建设现状	22
第二节 语料库在日语课堂教学中应用的可能性	31
第三节 语料库在日语课堂教学中应用的意义	34
第三章 语料库在日语课堂教学中应用的现状调查	36
第一节 调查对象	36
第二节 调查过程与方法	37
第三节 调查数据的统计与分析	37
第四章 语料库在日语课堂教学中应用的理念与条件	62
第一节 语料库在日语课堂教学中应用的基本理念	62
第二节 语料库在日语课堂教学中应用的主要条件	64
第五章 微型日语语料库的自建	72
第一节 制作日语语料库所需的硬件和软件	72
第二节 语料的收集和整理	73

第三节 语料库的制作.....	96
第六章 语料库在日语课堂教学中应用的主要路径	103
第一节 语料库在日语课堂教学中应用的目标	103
第二节 语料库在日语课堂教学中应用的内容选择.....	107
第三节 语料库在日语课堂教学中应用的形式和方法	109
第四节 语料库在日语课堂教学中应用的效果评价.....	110
第七章 语料库在日语课堂教学中应用的实践策略	113
第一节 策略的含义	113
第二节 日语语法课堂教学中应用语料库的实践策略	114
第三节 日语翻译课堂教学中应用语料库的实践策略	134
第四节 日语写作课堂教学中应用语料库的实践策略	174
参考文献	192
附录 问卷调查表	196
后记	199

图 目 录

图 0-1	研究思路.....	10
图 4-1	「ぐらい」的检索.....	65
图 4-2	检索得到的「ぐらい」的语料.....	66
图 4-3	检索得到的「ごろ」的语料.....	66
图 4-4	「ぐらい」的微型文本.....	67
图 4-5	「ごろ」的微型文本.....	67
图 4-6	grep 条件入力.....	69
图 5-1	Yahoo Japan 的新闻语料.....	74
图 5-2	复制新闻内容.....	74
图 5-3	将新闻内容复制到「秀丸」.....	75
图 5-4	点击《每日新闻》的「社説」.....	75
图 5-5	复制《每日新闻》的「社説」.....	76
图 5-6	将选定的《每日新闻》「社説」复制到「秀丸」.....	76
图 5-7	文件命名并保存为文本格式文档.....	77
图 5-8	点击「公開中 作家別」中的「た行」.....	77
图 5-9	点击「斜陽」.....	78
图 5-10	点击画面中的「1565 ruby 8220.zip」.....	78
图 5-11	命名为「斜陽・太宰治」并保存到「太宰治作品コーパス」.....	78
图 5-12	打开「国会会議録」网址并点击「選択閲覧」.....	79
图 5-13	点击「衆議院」.....	79
图 5-14	点击会议次数.....	79
图 5-15	点击「予算委員会」.....	80
图 5-16	选择会议记录正文.....	80
图 5-17	复制并保存文件.....	80
图 5-18	打开 PDF 文件「中国語の色彩語彙と象徴」.....	81
图 5-19	选择并复制文件内容.....	82
图 5-20	将文件内容复制到「秀丸」并保存文件.....	82
图 5-21	需要删除的空行.....	83
图 5-22	需要删除的多余信息和空行.....	83
图 5-23	点击「置換」中的“^¥n”.....	84

图 5-24	点击「全置換 (A)」, 删除多余的空行并保存文件.....	84
图 5-25	点击「置換」中的“^¥n”	84
图 5-26	点击「全置換 (A)」, 删除多余的空行并保存文件.....	85
图 5-27	选定需要删除的内容.....	85
图 5-28	删除多余的信息.....	86
图 5-29	手动删除多余的符号.....	86
图 5-30	手动删除多余的信息.....	87
图 5-31	检索选定并删除多余的内容.....	87
图 5-32	检索作品中的注音假名.....	88
图 5-33	删除注音假名.....	88
图 5-34	「国会会議録」语料中需要删除的符号和文字信息.....	89
图 5-35	检索「国会会議録」语料中多余的符号“———”	89
图 5-36	以「置換 (R)」删除「国会会議録」语料中多余的符号“———”	90
图 5-37	检索「国会会議録」语料中多余的符号“——◇——”	90
图 5-38	以「置換 (R)」删除「国会会議録」 语料中多余的符号“——◇——”	91
图 5-39	检索「国会会議録」语料中多余的符号“○”	91
图 5-40	以「置換 (R)」删除「国会会議録」语料中多余的符号“○”	92
图 5-41	检索并选定多余的文字信息“〔「異議なし」と呼ぶ者あり〕”	92
图 5-42	以「置換 (R)」删除多余的文字信息 “〔「異議なし」と呼ぶ者あり〕”	93
图 5-43	语料中的空格和空行.....	93
图 5-44	检索并选定语料中的空格.....	94
图 5-45	删除语料中的空格.....	94
图 5-46	检索并选定语料中的空行.....	95
图 5-47	删除语料中的空行.....	95
图 5-48	启动「edamame」.....	96
图 5-49	选择需要转换格式的『太宰治作品コーパス』	97
图 5-50	文件的格式转换.....	97
图 5-51	桌面上出现的两个文件: 「Corpora」和 「config_太宰治作品コーパス」	98
图 5-52	桌面上的「Corpora」与「himawari_1.3.3」中的「Corpora」重合.....	98
图 5-53	将「config_太宰治作品コーパス」拖移至「himawari_1.3.3」文件夹	99
图 5-54	启动 himawari.....	99
图 5-55	「himawari」的主画面	99

图 5-56	双击「config_太宰治作品コーパス」	100
图 5-57	选择对话框中的「Indexing」和「Execution」	100
图 5-58	成功激活「太宰治作品コーパス」的检索功能	101
图 5-59	检索「ている。」	101
图 7-1	「食う」的微型文本	118
图 7-2	「閉める」的微型文本	121
图 7-3	「閉じる」的微型文本	121
图 7-4	「消す」的微型文本	123
图 7-5	「ほぼ」的微型文本	124
图 7-6	「大体」的微型文本	125
图 7-7	「およそ」的微型文本	125
图 7-8	「～晩には」的微型文本	128
图 7-9	「～だけに」的微型文本	131
图 7-10	「～ばかりに」的微型文本	132
图 7-11	中日对译语料库的启动	141
图 7-12	选定检索的文本	141
图 7-13	输入检索词“检讨”	141
图 7-14	检索到的“检讨”的语料和译文	142
图 7-15	检索词「空を飛」的微型文本	185
图 7-16	日语学习者书面语语料库的主界面	189
图 7-17	日语学习者书面语语料库的使用	190

表 目 录

表 2-1	语料库的类型	23
表 2-2	中国建设的语料库一览表	24
表 3-1	有效问卷答卷分布一览表	36
表 3-2	调查对象的基本信息一览表	37
表 3-3	因变量命名一览表	39
表 3-4	各大学对“了解程度”的均值和标准差	39
表 3-5	各大学对“了解程度”的 LSD	40
表 3-6	性别对“了解程度”的均值和标准差	42
表 3-7	性别对“了解程度”的显著性 ANOVA	42
表 3-8	学历对“了解程度”的均值和标准差	42
表 3-9	学历对“了解程度”的显著性 ANOVA	43
表 3-10	学历对“了解程度”的 LSD	43
表 3-11	各大学对“内容构成”的 LSD	44
表 3-12	学历对“内容构成”的 LSD	45
表 3-13	职称对“内容构成”的 LSD	45
表 3-14	各大学对“熟练程度”的均值和标准差	46
表 3-15	各大学对“熟练程度”的显著性 ANOVA	46
表 3-16	各大学对“熟练程度”的 LSD	47
表 3-17	各大学对“使用频率”的均值和标准差	48
表 3-18	各大学对“使用频率”的显著性 ANOVA	49
表 3-19	各大学对“使用频率”的 LSD	49
表 3-20	各大学对“使用效果”的均值和标准差	51
表 3-21	各大学对“使用效果”的显著性 ANOVA	51
表 3-22	各大学对“使用效果”的 LSD	52
表 3-23	学历对“使用效果”的均值和标准差	52
表 3-24	学历对“使用效果”的显著性 ANOVA	52
表 3-25	学历对“使用效果”的 LSD	53
表 3-26	职称对“使用效果”的 LSD	53
表 3-27	班级人数对“使用效果”的均值和标准差	54
表 3-28	班级人数对“使用效果”的显著性 ANOVA	54

表 3-29	班级人数对“使用效果”的 LSD	54
表 3-30	各大学对“有助于教学”的均值和标准差	55
表 3-31	各大学对“有助于教学”的 LSD	55
表 3-32	职称对“有助于教学”的均值和标准差	56
表 3-33	职称对“有助于教学”的显著性 ANOVA	56
表 3-34	职称对“有助于教学”的 LSD	56
表 3-35	各因子对“希望利用语料库”的均值比较	57
表 3-36	各因子对各变量的均值比较	57
表 3-37	关于语料库使用的现状和教学效果的统计结果	58
表 4-1	「grep 条件入力」中常用的记号和意义	69
表 7-1	「～晩には」的各种接续法的数量和比例	130
表 7-2	「検討」的对译词与用例数	146
表 7-3	汉语“深刻”的对译词及用例数	148
表 7-4	日语词汇「深刻」的对译词及用例数	151